**Переклад скорочень**

Для перекладу скорочень необхідно, насамперед, визначити спосіб їх утворення.

Існують наступні способи утворення:

* буквені
* ініціативні

DC – direct current – постійний струм

EMF – electromotive force – електрорушійна сила

h.p. – horsepower – (кінська сила) – одиниця потужності

Серед таких скорочень багато омонімів:

s.f. - self-feeding – з автоматичною передачею

* signal frequency – частота сигналу
* square foot – квадратний фут

Складові скорочення:

Radsta = radio station – радіостанція

Chemurgy = chemistry metalogy – галузь хімії стосовна до області виробництва металів

Літерні скорочення:

T – shirt – сорочка у формі букви Т

V – antenne – антена у формі букви V = V-образна антена

V – block – V-образний блок

Усічені слова(усікаються будь-які частини):

lab

doc

match

Ry.= railway

Ft. = foot

Стягнення (два компоненти утворюють слово з новим значенням):

motel = motorhotel

landromat = landry automat

camelry = camel cavery (кавалерія на верблюдах)

Скорочуватися можуть назви партій, організацій, посад:

FBI = Federal Buro of Investigation - ФБР

Gov = government - уряд

MP = military police – американська військова поліція

metropoliten police – міська поліція.

При перекладі треба враховувати, що багато американських і англійських скорочень мають еквіваленти в російській мові. Ці скорочення

а) або скорочуються відповідні слова російської назви:

FBI = ФБР

UNO = ООН

UFO = НЛО

б) або російськими буквами відтворюється англійське скорочення, але розшифровується воно відповідно до повної російської назви

NATO = North American Treaty Organization = Північноатлантичний союз.

Скорочення можуть існувати, якщо:

а) дається буквене скорочення російського перекладу і відразу ж назва цілком (чи навпаки).

б) дається повна назва без скорочення.

в) якщо скорочення має два чи більш значення, необхідно установити в кожному зі значень скорочення його вживання і потім перекладати.

Скорочення прізвищ і прізвиськ (не фіксуються словниками).

JFK = John Fidzerald Kennedy

MM = Meriline Monro

Rocky = Rockfeller

Рекомендації:

* при перекладі прізвище перекладається цілком;
* прізвисько заміняється прізвищем, тому що подібного роду скорочення не відповідають стилю печатки чи не будуть зрозумілі читачем.

Скорочення географічних назв.

Зустрічаються для позначення американських реалій, тобто в англійській печатці. На російську мову вони перекладаються цілком з урахуванням правил транскрипції і транслітерації.

Окказіональні скорочення

Скорочуватися можуть будь-які слова.

Conservative to stand in E. = консерватор висуває кандидатуру на вибори = на додаткових виборах балатується консерватор.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Скорочення | Повне написання | Переклад |
| 1. A.D. | Anno Domini | Нашої ери |
| 2. a.m. | Ante meridiaen | До полудня |
| 3. B.C. | Before Christ | До нашої ери |
| 4. cf. | Confer | Порівняй |
| 5. e.g. | Examplia gratia | Наприклад |
| 6. etc. | Et cetera | І так далі |
| 7. ft. | Foot | Фут |
| 8. gr. | Gram | Грам |
| 9. i.e. | Id est | Тобто |
| 10. in | Inch | Дюйм |
| 11. kg. | Kilogram | Кілограм |
| 12. km. | Kilometre | Кілометр |
| 13. lb. | Libra | Фунт |
| 14. m | Metre | Метр |
| 15. mi | Mile | Міля |
| 16. mm | Millimetre | Міліметр |
| 17. No, no | Nomber | Номер |
| 18. p.m. | Post meridien | Після полудня |
| 19. sec. | Second | Секунда |
| 20. VIZ | Videolicet | А саме |

# ПЕРЕКЛАД ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНИХ СЛІВ

Інтернаціональні слова найчастіше мають греко-латинське походження і, як наслідок, подібну форму в різних мовах.

contrast

control

diagram

dialect

При їхньому перекладі прибігають до транслітерації.

antennae – подвійне «nn» не переноситься, але написання зберігається.

Іноді сполучається транслітерація і транскрипція.

feeder = файдер – для подачі палива в машині.

Проблеми при перекладі інтернаціональних слів бувають наступні:

1. російське слово збігається з англійським не у всіх значеннях, а тільки в одному з них, іноді в двох.

meeting = зустріч, збори, побачення, мітинг, засідання.

У російській мові мітинг – це політична зустріч.

1. російське слово має значення, якого немає в англійського слова, коли слово запозичене як англійськию так і російською мовою.

auditorium – 1) в обох мовах – приміщення, аудиторія

2) аудиторія (люди), а в английком мові – audience.

1. у слів у російській і англійській мові існують значення, як загальні, так і власні (відрізяючиєся).

correspondence – кореспонденція

Загальне значення “пошта”.

* у російській мові “інформація газетних матеріалів”, а в англійській мові – “news from abroad”.
* в англійській мові також є значення відповідності.

1. російські й англійські слова мають подібність у написанні, але різне значення («помилкові друзі перекладача»). Їх називають псевдоінтернаціональними словами. Вони представляють найбільші труднощі в процесі перекладу.

decade = 10 років

декада = 10 днів

prospect = перспектива

проспект = вулиця